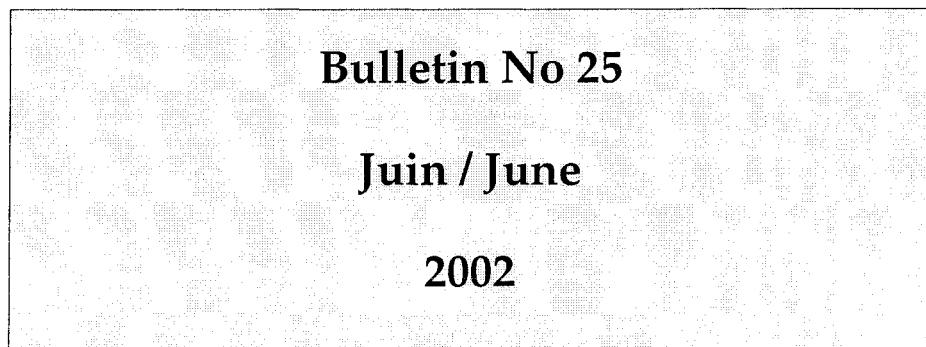


*Groupement des Anciens du  
CERN  
Pensioners' Association*



Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN (GAC) et sur le travail des comités CERN dans lesquels le GAC est représenté. Les résultats des dernières élections au GAC se trouvent en pages 9 et 10.

This Bulletin reports on the activities of the GAC Committee (Groupement des Anciens du CERN) and on the work of the CERN committees in which GAC is represented. The results of recent GAC elections are given on pages 9 and 10.

## TABLE DES MATIERES / CONTENTS

Glossaire / Glossary.....	3
Editorial / Editorial .....	5
Quelques mots de l'ancien et du nouveau Président / <i>Retiring and new Presidents' remarks</i> .....	6
Activités du Comité; élections / <i>Committee activities; elections</i> .....	8
Rapport du trésorier / <i>Treasurer's report</i> .....	9
Les Permanences / <i>Permanences</i> .....	9
Ceux qui nous ont quittés / <i>Obituary</i> .....	13
L'Assurance maladie / <i>The CERN Health Insurance Scheme CHIS</i> .....	15
La Caisse de Pensions / <i>The Pension Fund</i> .....	18
Le Groupe de travail du CCP sur la Garantie des Pensions / <i>The SCC Working Group on Pension Guarantees</i> .....	22
Services du CERN et adresses utiles / <i>Useful CERN Services and addresses</i> .....	23
Bulletin d'adhésion / <i>Membership application form</i> .....	25

### Membres du Comité du GAC en juin 2002 / *Members of the GAC Committee in June 2002*

James ALLABY  
Jean-François BARTHÉLEMY \*  
René BARTHELÉMY  
Olivier BAYARD, Vice-président  
Françoise BEETSCHEN-BUTTAY  
Philippe BERNARD, Président  
Alain BURLET  
Mario CESELLI  
Jean-Pierre DAUVERGNE  
Edith DELUERMOZ \*  
Jean-Paul DISS \*  
Robert JACOB, trésorier / *treasurer*  
Pierre LAZEYRAS \*  
Michel MATHIEU  
Susanne MURATORI, Vice-présidente  
Robert MUZELIER  
Stephan PICHLER, trésorier adjoint / *assistant treasurer*  
Jörg SCHMID  
Cynthia SHARP \*  
François WITTGENSTEIN \*

Un astérisque indique que cette personne a été élue comme délégué(e) des retraité(e)s  
au Conseil du personnel; elle est membre ex-officio du Comité du GAC

*An asterisk means that this person has been elected as a delegate of the pensioners  
to the Staff Council; he or she is an ex-officio member of the GAC Committee*

Afin de faciliter la lecture et la compréhension des textes suivants, nous résumons ici la signification de quelques termes techniques. Nous ne prétendons pas à une rigueur juridique.  
Pour plus d'information, on se référera aux documents originaux.

*In order to facilitate reading and understanding of the following texts, we here list and explain a few technical terms. We have no pretension to be rigorous in a legal sense. For further information, reference should be made to the original documents.*

## GLOSSAIRE

**L'Association du personnel du CERN** constitue l'intermédiaire entre le Directeur général et le personnel à titre collectif. Elle est représentée de plein droit dans les divers organes consultatifs prévus par les Statut et Règlement du personnel (Statut du Personnel VII.1). L'Association du personnel connaît différentes catégories de membres, entre autres les membres du personnel titulaires et les boursiers, les attachés et les utilisateurs (Art.5 des Statuts de l'Association). Le GAC fait partie intégrante de l'Association du personnel (voir ci-après).

Notre **Groupement des Anciens du CERN (GAC)** a été créé dans le cadre de l'Association du personnel (Art.3 h des Statuts de l'Association). Il se compose d'anciens membres du personnel bénéficiaires de la Caisse de pensions du CERN ainsi que d'autres bénéficiaires de cette Caisse (Art.4 des Statuts du GAC). Dans l'Association du personnel, le GAC est représenté par des délégués élus par ses membres (Art.8 des Statuts du GAC; Art.18 e des Statuts de l'Association). L'organisation et la coordination des activités du GAC sont confiées à un Comité élu (Art.6 des Statuts du GAC). Les délégués au Conseil de l'Association du personnel sont membres ex-officio du Comité (Art.16 des Statuts du GAC).

**Le Comité de Concertation permanent (CCP, en anglais SCC)** se compose de dix membres du personnel, dont une moitié est nommée par le Directeur général, l'autre par l'Association du personnel. Le CCP est chargé d'examiner les questions générales concernant le personnel et de tenter de parvenir à une position commune (Statut et Règlement du personnel VII.1.07; R VII.1.01). Le GAC est représenté dans deux sous-groupes du CCP: le Comité de Surveillance de l'Assurance maladie du CERN (CHISB) et le Groupe de travail sur la Garantie des Pensions.

Les statuts de la **Caisse de Pensions** sont approuvées par le Conseil du CERN. Les cotisations de l'Organisation ainsi que les prestations et les cotisations des membres du personnel sont fixées par le Conseil sur proposition du Directeur général après concertation au sein du CCP, tenant compte

## GLOSSARY

The **CERN Staff Association** is the intermediary between the Director-General and the personnel on a collective basis. It is entitled to be represented in the various advisory bodies provided for in the Staff Rules and Regulations (Staff Rules VII.1). The Staff Association admits different categories of members such as staff members and fellows, associates and users (Art.5 of the Statutes of the Association). GAC is an integral part of the Staff Association (see below).

The **CERN Pensioners Association**, to which we will refer below by its French Acronym **GAC** in order to avoid confusion with the Staff Association, has been set up in the framework of the Staff Association (Art.3 h of the Statutes of the Staff Association). It comprises former staff members, now beneficiaries of the Pension Fund, and other beneficiaries of this Fund (Art.4 of the GAC Statutes). In the Staff Association, GAC is represented by delegates elected by its members (Art.8 of the Statutes of GAC; Art.18 e of the Statutes of the Staff Association). Organisation and coordination of GAC activities are carried out by an elected Committee (Art.6 of the GAC Statutes). The delegates to the Council of the Staff Association are ex-officio members of the GAC Committee (Art.16 of the GAC Statutes).

The **Standing Concertation Committee (SCC; French CCP)** is composed of ten members of the personnel, half of them nominated by the Director-General, the other half by the Staff Association. The SCC is mandated to examine general questions concerning the personnel and to aim at a common position (Staff Rules and Regulation Art.VII.1.07; R VII.1.01). GAC is represented in two sub-groups of the SCC: the CERN Health Insurance Supervisory Board (CHISB) and the Working Group on Pension Guarantees.

The rules of the **Pension Fund** are approved by the CERN Council. The financial contributions of the Organisation as well as the benefits and contributions of the members of the personnel are fixed by the CERN Council following the proposal of the Director-General after discussion in the SCC and

de l'avis préalable du Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions (Statut du personnel, Chapitre V). Ce Conseil d'Administration de la Caisse, chargé entre autres d'appliquer la politique des pensions décidée par le Conseil du CERN et de surveiller et contrôler la gestion de la Caisse, comprend 10 membres nommés ou élus selon Art.I 2.05 des Statuts de la Caisse ainsi que d'un observateur, bénéficiaire de la Caisse, nommé par le Conseil d'Administration de la Caisse en accord avec l'Association du personnel. Chaque membre et observateur a un suppléant nommé selon la même procédure. Les deux observateurs (titulaire et suppléant) sont membres ex-officio du Comité du GAC.

Le Règlement du **Régime d'Assurance maladie du CERN (CHIS=CERN Health Insurance Scheme)** est arrêté par le Directeur général sur la base des niveaux de cotisations et de prestations fixés par le Conseil de l'Organisation (Règlement de l'Assurance maladie du CERN I 1.01). La compagnie UNIQA Assurances SA est le Gestionnaire du CHIS (Division AS: Manuel des Procédures Administratives). Le Comité de Surveillance de l'Assurance maladie du CERN (CHISB=CERN Health Insurance Supervisory Board) est responsable devant le CCP de la supervision générale du Régime, afin de veiller à la réalisation de ses objectifs, y compris son équilibre financier à long terme, dans l'intérêt des Membres du Régime et de l'Organisation (Règlement d'Assurance maladie du CERN XI 1.01). Le GAC est représenté au CHISB par deux délégués et un suppléant, qui sont membres ex-officio du Comité du GAC.

**L'Assurance dépendance (LTC=Long Term Care)**, introduite en janvier 2000, fait partie intégrante du CHIS. Toute personne affiliée à la couverture normale du CHIS peut bénéficier des prestations dépendance. Elle doit pour cela être reconnue dépendante par une **Commission médico-sociale**, mise en place par le CERN, qui évalue le degré d'incapacité de la personne à accomplir certaines activités fondamentales de la vie quotidienne [Bulletin GAC No 23 (juin 2001)]

**Le Forum tripartite sur les conditions d'emploi (TREF)** est un comité consultatif dans lequel sont représenté le Conseil, l'administration et le personnel du CERN. Il est chargé de préparer les décisions du Conseil concernant l'ajustement des salaires, le Statut et Règlement du Personnel, la structure des carrières au CERN, la Caisse de Pensions, le Régime d'Assurance Maladie, etc.

consultation with the Governing Board of the Pension Fund (Staff Rules, Chapter V). The Governing Board of the Pension Fund, charged, among other duties, to apply the pensions policy laid down by the CERN Council and to supervise and monitor the management of the Fund, consists of 10 members appointed or elected according to Art.I 2.05 of the Statutes of the Fund as well as an observer who is a beneficiary of the Fund, appointed by the Governing Board of the Fund in agreement with the Staff Association. Each member and observer has an alternate appointed by the same procedure. The two observers (principal and alternate) are ex-officio members of the GAC Committee.

The Rules of the **CERN Health Insurance Scheme (CHIS)** are adopted by the Director-General on the basis of the levels of contributions and benefits fixed by the CERN Council (Rules of the CERN Health Insurance Scheme I.1.01). The company UNIQA Assurances SA is the Administrator of CHIS (AS Division: Administrative Procedures Manual). The CERN Health Insurance Supervisory Board (CHISB) is responsible to the SCC for the general supervision of CHIS with a view to ensure the objectives of the Scheme, including its long-term financial balance, in the interest of the members of the Scheme and of the Organisation (CERN Health Insurance Rules XI 1.01). GAC is represented in CHISB by two delegates and one alternate, who are ex-officio members of the GAC Committee.

The **Long-Term Care Insurance (LTC)**, introduced in January 2000, is an integral part of CHIS. Any member of CHIS with normal coverage is entitled to benefit from the long-term care allocations. The person must be recognised as disabled by a **Medico-Social Panel**, which will estimate the level of disability in accomplishing certain basic tasks in daily life [GAC Bulletin No 23 (June 2001)].

The **TRipartite Employment conditions Forum (TREF)** is a consultative committee in which the CERN Council, the administration and the personnel are represented. It is responsible for preparing Council decisions on the salary adjustment procedure, the Staff Rules and Regulations, the CERN career structure, the Pension Fund, the Health Insurance Scheme etc.

## EDITORIAL

*(Original anglais)*

### Quelles nouvelles du GAC?

La présentation de ce Bulletin est sensiblement la même que celle des numéros précédents. Le Bulletin vous donne des informations sur la Caisse de Pensions et l'Assurance maladie, ainsi que quelques impressions personnelles.

Vous lirez que quatre anciens membres du Comité se retirent: Renzo Resegotti, membre du Comité depuis 1988, et Giorgio Brianti, Maria Fidecaro et Roland Magny, tous les trois membres depuis 1996. Le Comité a un nouveau Président et deux nouveaux Vice-présidents. Le nouveau Président dans son article rend hommage aux quatre membres sortants, qui ont accompli beaucoup pour notre Groupement.

Cette année, parmi les événements liés au CERN, celui qui m'a touché le plus a été la mort de Victor F. Weisskopf, le 21 avril. Weisskopf était le DG du CERN quand j'ai été recruté en 1962. Vous trouverez d'excellents articles sur lui ainsi que sur Willibald Jentschke, autre DG du CERN, décédé le 11 mars, dans les Bulletins hebdomadaires No 19 et 20 (2002) et sur le Web à l'adresse <http://bulletin.cern.ch/>

Regardant plus en arrière: Il y a 50 ans, en février 1952, le "Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire (CERN)" a été constitué par 11 pays européens, suite à une résolution de l'UNESCO. En octobre 1952 ce Conseil choisit un terrain près de Genève pour un futur laboratoire, qui, comme nous le savons tous, a été réalisé entre-temps.

Et qu'est-ce que nous voyons quand nous regardons le présent ou visons l'avenir? Seulement des gens frustrés, lamentant que le CERN a changé, qu'il n'est plus ce qu'il a été?

Peut-être à certains endroits. Mais entrez en contact avec ces jeunes (souvent venant de laboratoires et universités externes) que vous pouvez rencontrer dans les halls du CERN en surface et dans le tunnel, occupés à recevoir, assembler et tester des composants du LHC et de ses détecteurs. Evidemment le CERN a changé, et les gens changent également. Mais l'esprit, tant que je vois, est remarquablement inchangé.

## EDITORIAL

*(Original English)*

### What news from GAC?

The layout of this Bulletin is not very different from that of earlier issues and brings you information about the Pension Fund and the Health Insurance Scheme, together with a few personal impressions.

You will read that four old Committee members are standing down: Renzo Resegotti, Committee member since 1988, and Giorgio Brianti, Maria Fidecaro and Roland Magny, all three members since 1996. The Committee has a new President and two new Vice-Presidents. The new President in his article pays tribute to the four retiring members, who accomplished a great deal for our Association.

The CERN-related event which most touched me this year was the death of Victor F. Weisskopf on 21 April. He was CERN DG when I was recruited in 1962. You will find excellent articles about him and also about Willibald Jentschke, another CERN DG, who died on 11 March, in the Weekly Bulletins Nos 19 and 20 (2002), and on the Web at the address <http://bulletin.cern.ch/>

Looking further back: 50 years ago, in February 1952, the "Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire (CERN)" was set up by 11 European countries, following a resolution of UNESCO. In October 1952, this Council selected a site near Geneva for a future laboratory, which in the meantime has come into being, as we all know.

And what do we see when we look at the present and forward to the future? Only frustrated people complaining that CERN has changed, that it is no longer what it has been?

In some areas it may seem so. But get in contact with the young people (often from external labs and universities) whom you can meet in CERN halls above and below ground, busy, receiving, assembling and testing components for LHC and its detectors. Certainly CERN has changed. People too are changing. But the spirit, as far as I can see, is remarkably unchanged.

Jörg SCHMID

## QUELQUES MOTS DE L'ANCIEN PRESIDENT

*(Original français)*

J'ai eu l'honneur et la charge de présider le Groupement pendant trois législatures (six ans) et j'aimerais donc prendre congé de vous par écrit après l'avoir fait oralement à l'Assemblée Générale du 24 avril 2002. Bien entendu, je reste membre du Groupement, toujours intéressé à vos problèmes de retraités, qui sont aussi les miens.

Les mots que je vous ai adressés dans le Bulletin de décembre 2001 résument ma pensée et mon expérience sur le rôle et les buts du GAC et je pense donc qu'il n'est pas nécessaire d'y revenir. Par contre, je profite de cette dernière occasion pour vous remercier tous du soutien que vous m'avez accordé pendant ces six ans. Il m'a été fort agréable d'avoir été compris et suivi dans l'action pour la défense des retraités, qui ont fait pendant des décennies l'histoire du CERN.

Ma reconnaissance va en premier lieu à mes collègues des Comités successifs avec lesquels j'ai travaillé. Je ne me remémore pas un seul conflit au sein du Comité ou même une discussion n'aboutissant pas rapidement à un consensus pour les actions à mener. Cela a été et est très important pour l'efficacité de notre travail. Je suis sûr que cette tradition continuera. J'espère que les "jeunes" retraités seront ainsi encouragés à prendre une part active au travail, en présentant leur candidature en nombre suffisant aux différents postes à pourvoir dans le futur.

En conclusion, j'aimerais présenter mes voeux les plus chaleureux au nouveau Président Philippe Bernard et à son équipe pour la législature qui vient de commencer. Qu'il soit assuré de mon et, j'en suis sûr, de notre soutien à tous!

## RETIRING PRESIDENT'S REMARKS

*(Original French)*

I have had the responsibility and the honour to be President of the Association for three legislatures - six years. I want to say farewell to you in writing after having bid you farewell at the General Assembly of 24 April 2002. I shall remain, of course, a member of the Association, still interested in pensioners' problems, which are also my own.

My remarks in the December 2001 Bulletin summarise my experience and my ideas on the aims and rôle of GAC, and I shall not return to these matters. Rather I take this last opportunity to thank you all for your support over the last six years. It has been most agreeable to have your understanding and support in our work on behalf of the pensioners, who over the decades have made the history of CERN.

My thanks go first of all to my colleagues on the successive Committees with whom I have worked: I can recall not one conflict in the Committee nor even a discussion which did not rapidly resolve into an agreement on the action to be taken. This was and is most important for the effectiveness of our actions. I hope the "young" pensioners will thus be encouraged to play an active rôle in our work, coming forward as candidates in sufficient numbers for the various future posts.

Finally I present my best wishes to the new President Philippe Bernard and his team for the new legislature. They may be assured of my own and, I am sure, of your support.

Giorgio BRIANTI

## QUELQUES MOTS DU NOUVEAU PRESIDENT

*(Original français)*

Malgré un retard dû à un problème de courrier, l'élection du Comité a eu lieu avec une bonne participation. Trois nouveaux membres, James Allaby, Jean-Pierre Dauvergne et Michel Mathieu ont été élus; nous sommes heureux de les accueillir au sein du Comité. Ils remplacent Giorgio Brianti, Maria Fidecaro et Roland Magny qui ne désiraient pas se représenter.

Très honoré de devenir votre Président je réalise la difficulté de la tâche qui m'incombe, ceci d'autant plus que je succède à Giorgio Brianti qui pendant six ans a fait preuve d'une grande compétence. Il a su, grâce à sa personnalité et son énergie, modifier l'impact du GAC qui est désormais accepté comme le représentant des retraités auprès de la Direction et de l'Administration du CERN. Il a aussi, par son engagement permanent, assuré la réussite de la nouvelle Assurance dépendance qui, déjà, s'est révélée fort utile. Nous regretterons l'absence de notre Vice-Présidente Maria Fidecaro toujours disponible, prête à rendre service, cela avec grande efficacité et gentillesse et qui, en tant qu'éditrice de notre Bulletin, a participé intensément à la vie de notre Groupement. Nous regretterons également le départ de Roland Magny dont l'oeil averti était très apprécié pour la correction du Bulletin. Qu'ils soient tous trois remerciés pour tout le travail accompli. Notre nouveau Comité dont vous trouverez la composition dans ce Bulletin remplira son mandat en totale continuité avec le précédent.

Le 24 avril, notre Assemblé Générale s'est tenue avec une importante assistance. Il a été rendu compte des différentes activités dont vous trouverez les détails dans ce Bulletin. L'Assemblée a observé une minute de silence à la mémoire de deux anciens Directeurs Généraux récemment disparus, Victor F. Weisskopf et Willibald Jentschke.

Nous venons d'élire trois délégués au Conseil du Personnel, deux sortants, Jean-François Barthélémy et Robert Muzelier et Cynthia Sharp,

## NEW PRESIDENT'S REMARKS

*(Original French)*

Despite postal delays the new Committee was elected with a good voter participation. We elected three new members whom we welcome into the Committee: James Allaby, Jean-Pierre Dauvergne and Michel Mathieu. They replace Giorgio Brianti, Maria Fidecaro and Roland Magny, who did not wish to present themselves for re-election.

I am most honoured to become your new President. I realise, however, the difficulties of the task, especially as I follow Giorgio Brianti, who for six years has been a most competent President. By his personality together with his energy, he has transformed the impact of GAC which the Administration and the Direction of CERN now recognise as representing CERN pensioners. Moreover his persistence has helped to establish the new Long-Term-Care insurance, which already has demonstrated its worth. We shall miss our ex-Vice President Maria Fidecaro, always kind and effective, and who as an editor of our Bulletin participated intensely in the life of GAC. Roland Magny will also be missed with his help in proof-reading the Bulletin. We thank all three of them for the work they have accomplished on our behalf. The new Committee, whose membership figures elsewhere in this edition, will take over smoothly from its predecessor.

With a good turnout of members, our General Assembly took place on 24 April. Reports were presented on diverse activities whose details can be found elsewhere in this Bulletin. One minute's silence was observed to honour the memories of two ex-Directors-General, Victor F. Weisskopf and Willibald Jentschke, both of whom died recently.

We have recently chosen three delegates to the Staff Association, Jean-François Barthélémy and Robert Muzelier, re-elected, and Cynthia Sharp,

nouvelle élue, que nous nous réjouissons d'accueillir. Nous remercions Lorenzo Resegotti qui pendant de nombreuses années a été observateur assidu et compétent auprès du Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions et n'a pas désiré se représenter.

Pour terminer ces quelques lignes, je vous souhaite ainsi qu'à vos familles de passer un très agréable été.

newly elected, whom we welcome with pleasure. We thank Lorenzo Resegotti who is standing down after many years as a devoted and competent observer at the Governing Board of the Pension Fund.

In conclusion, I wish you all and your families a pleasant summer.

Philippe BERNARD

## ACTIVITES DU COMITE ELECTIONS

### Semestre de décembre 2001 à mai 2002

(Original français)

#### Réunions

Le Comité s'est réuni cinq fois durant le semestre couvert par ce Bulletin: jusqu'en avril sous la présidence de Giorgio Brianti, en mai sous la présidence de Philippe Bernard. En moyenne, 18 des 20 membres du Comité étaient présents à chaque réunion.

Les réunions ont été dévouées à la discussion d'événements et problèmes d'actualité. Les questions soulevées dans les Permanences ont rencontrés un intérêt vif et constructif.

Nos délégués auprès du Conseil du Personnel, participant au travail de plusieurs sous-comités du CCP, ainsi que nos observateurs auprès du Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions tiennent au courant le Comité à propos des activités de ces organismes. Ils résument leurs rapports dans les sections ultérieures de ce Bulletin.

Des contacts étroits ont été maintenus avec l'Administration du CERN à un niveau informel.

L'Assemblée Générale a été tenue le 24 avril avec 340 personnes présentes ou représentées. Les membres sortants de l'ancien Comité et son Président Giorgio Brianti ont fait leurs adieux. L'ensemble de la salle les a chaleureusement remerciés. Le nouveau Comité a été présenté par son Président Philippe Bernard.

## COMMITTEE ACTIVITIES ELECTIONS

### December 2001 to May 2002

(Original French)

#### Meetings

The Committee met five times during the above six months: until April under the chairmanship of Giorgio Brianti, in May under the chairmanship of Philippe Bernard. On average, 18 of the 20 members of the Committee were present at each meeting.

The meetings were devoted to the discussion of current events and problems of actuality. Questions raised at the Permanences were met with interest and constructive comments.

Our delegates to the Staff Council, participating at the work of several sub-committees of the SSC, as well as our observers at the Governing Board of the Pension Fund keep the Committee informed on current activities of these bodies. They summarise their reports in later sections of this Bulletin.

Close informal contact was maintained with the CERN Management.

The General Assembly was held on 24 April with an attendance of 340 members, present or represented. The assembly warmly thanked the outgoing Committee and its President, Giorgio Brianti. The new Committee was presented by its President Philippe Bernard.

**Elections et composition du nouveau Comité**

Dans le semestre couvert, 2 élections concernant le Comité GAC ont eu lieu.

Des 20 membres de (l'ancien) Comité GAC, 12 avaient été élus *comme membres titulaires du Comité*, 1 a été *coopté* par le Comité et 7 autres avaient été élus (dans d'autres élections) comme *délégués auprès du Conseil du personnel* pour y représenter les retraités. Selon nos statuts, les délégués au Conseil du personnel sont membres *ex-officio* du Comité GAC.

En vue des élections de ce printemps, trois membres titulaires ont décidé de se retirer après plusieurs mandats consécutifs: *Giorgio Brianti* (notre président), *Maria Fidecaro* (notre vice-présidente) et *Roland Magny*. De même, *Lorenzo Resegotti*, notre observateur auprès de la Caisse de Pensions depuis 1988, a décidé de ne plus être candidat pour un nouveau mandat. Trois nouveaux candidats (*James Allaby*, *Jean-Pierre Dauvergne* et *Michel Mathieu*) se sont présentés pour un mandat de membre titulaire du Comité, et cinq nouveaux candidats (*James Allaby*, *André Barlow*, *Werner Beusch*, *Louis Henny* et *Cynthia Sharp*) se sont présentés pour un mandat de délégué auprès du Conseil du personnel. (Un sixième candidat, *Louis Goetschmann* a démissionné pour des raisons personnelles après l'envoi des bulletins de vote.)

L'élection des douze titulaires a eu lieu en mars/avril. Le résultat est donné ci-dessous:

**Elections and composition of the new Committee**

During the period under discussion, there were two elections of Committee members.

Of the 20 members of the outgoing Committee, 12 had been elected as Committee members, one person had been co-opted by the GAC Committee, and 7 had been elected in other elections as *delegates to the Staff Council*, there representing the pensioners. According to our statutes, they are *ex-officio* members of the GAC Committee.

Before the Spring elections, 3 members decided to step down after several consecutive mandates: *Giorgio Brianti* (our President), *Maria Fidecaro* (our Vice-President) and *Roland Magny*. *Lorenzo Resegotti* (observer since 1988 at the Pension Fund) also decided not to put himself forward as a candidate for yet another term. Three new candidates (*James Allaby*, *Jean-Pierre Dauvergne* and *Michel Mathieu*) came forward as potential Committee members, and five new candidates (*James Allaby*, *André Barlow*, *Werner Beusch*, *Louis Henny* and *Cynthia Sharp*) came forward as potential delegates to the Staff Association. A sixth candidate, *Louis Goetschmann*, withdrew for personal reasons after the distribution of voting papers.

The election of the Committee members took place in March/April. Results were as follows:

Suffrages exprimés et participation Number of votes and participation			
Voix obtenues:	801 59.1% Votes obtained:		
	726	90.6%	
René BARTHELÉMY	723	90.3%	
Susanne MURATORI	690	86.1%	
Françoise BEETSCHEN-BUTTAY	682	85.1%	
Philippe BERNARD	647	80.8%	
Olivier BAYARD	626	78.2%	
Jean-Pierre DAUVERGNE	608	75.9%	
James ALLABY	608	75.9%	
Alain BURLET	608	75.9%	
Michel MATHIEU	604	75.4%	
Jörg SCHMID	595	74.3%	
Robert JACOB	578	72.2%	
Stephan PICHLER	562	70.2%	
Mario CESELLI			

Mario Ceselli, ancien membre du Comité et treizième candidat, a été coopté par le Comité, conformément au statut du GAC, pour qu'il puisse continuer à apporter son aide bienvenue et appréciée dans la tenue des Permanences.

Dans sa réunion constitutive du 19 avril 2002, le Comité a décidé d'attribuer les fonctions statutaires (Art. 16 des Statuts du GAC) comme suit:

Mario Ceselli, late Committee member and thirteenth candidate, was co-opted by the Committee, in conformity with the GAC statutes, so that he might continue his welcome, appreciated help at Permanence sessions.

In its constitutive meeting held on 19 April 2002, the Committee decided to assign the statuary functions (Art. 16 of the GAC Statutes) as follows:

Philippe BERNARD  
 Olivier BAYARD, Susanne MURATORI  
 Olivier BAYARD, Michel MATHIEU  
 Robert JACOB, Stephan PICHLER

Président / President  
 Vice-présidents / Vice-Presidents  
 Secrétaire et secrétaire adjoint /  
*Secretary and Assistant Secretary*  
 Trésorier et trésorier adjoint /  
*Treasurer and Assistant Treasurer*

L'élection des délégués au Conseil de l'Association du Personnel a eu lieu en avril/mai, avec le résultat suivant:

The following delegates to the Staff Association were elected April/May:

**Suffrages exprimés et participation**  
*Number of votes and participation*

908      63.9%

**Voix obtenues:**      ***Votes obtained:***

Jean-François BARTHÉLEMY	745	82.0%
Robert MUZELIER	424	46.7%
Cynthia SHARP	402	44.3%
Louis HENNY	365	40.2%
James ALLABY	277	30.5%
<i>[Louis GOETSCHMANN]</i>	195	21.5%]
Werner BEUSCH	153	16.9%
André BARLOW	116	12.8%

Les trois premiers candidats de cette liste sont élus. Comme mentionné ci-dessus, L. Goetschmann avait retiré sa candidature pour des raisons personnelles après enregistrement des candidatures.

The first three candidates of this list are elected. As mentioned above, L. Goetschmann had withdrawn for personal reasons after distribution of voting papers.

Olivier BAYARD

## RAPPORT DU TRESORIER

(Original français)

### Compte des pertes et profits 2001 / Profit and loss account 2001

Recette / Receipts	32'214.90 CHF
Dépense / Expenses	25'069.35 CHF
Réserve / Reserve	7'145.55 CHF
Le montant des cotisations s'élève à / Subscriptions amount to	30'395 CHF

Le Comité a décidé de verser 10 CHF par membre du GAC à l'Association du Personnel, c.à.d.

*The Committee decided to contribute 10 CHF per member of GAC to the Staff Association, i.e.*

### Budget prévisionnel pour 2002 / 2002 provisional budget

Le budget prévisionnel pour 2001 s'élève à  
*The provisional budget for 2001 amounts to*

Le compte rendu de l'Assemblée générale du 24 avril 2001 contient les détails du budget.  
*The minutes of the General Assembly of 24 April 2001 give details of the budget.*

Robert JACOB, Stephan PICHLER

## LES PERMANENCES

### Période de janvier à mai 2002

(Original français)

Depuis le début de l'année, nous avons assuré quatre Permanences, en février, mars, avril et mai. Au total, 50 personnes sont venues nous consulter et nous exposer leurs problèmes les plus divers.

Le problème principal est toujours la fiscalité. En février 7 personnes sur 10 avaient des questions relatives à la fiscalité, en mars (mois des déclarations fiscales) 12 sur 18, en avril 4 sur 12 et en mai 1 sur 10.

Nous tenons à souligner que nous donnons volontiers les informations que nous possédons, mais nous ne sommes pas des spécialistes et dans les cas compliqués l'avis d'un expert financier peut s'avérer indispensable.

Nous nous sommes rendus compte que plusieurs de nos collègues habitant en France étaient désemparés lorsqu'ils ont appris que les banques

## PERMANENCES

### January to May 2002

(Original French)

So far this year, we have assured four Permanences, in February, March, April and May. Fifty people have visited us to discuss a wide variety of problems.

The commonest problem area is still the financial field: in February 7 out of 10 people had such difficulties; in March, the month when tax returns are sent in, 12 in 18; in April, 4 in 12 and in May, 1 in 10.

We emphasise that we willingly give such information as we have, but we are not specialists and in complex cases the advice of a financial expert may be indispensable.

We note that several of our colleagues living in France are inconvenienced by the fact that Swiss banks no longer issue cheque books.

suisses n'émettaient plus de carnets de chèques.

Nous avons donc pris contact avec l'UBS qui nous a donné les renseignements suivants: (ici formulés pour des clients de l'UBS résidant en France, mais probablement par analogie utiles aussi pour des personnes ayant un compte auprès d'une autre banque suisse et résidant dans un autre pays)

*Pour les paiements en France, il est recommandé de passer par une banque française. On la choisira en fonction des prestations offertes (y compris la disponibilité de chèques, si on en a besoin). Ensuite, pour alimenter ce compte, on donnera à l'UBS*

- soit un *Ordre permanent* (pour les transferts à cadence et montant fixes, p.ex. virements mensuels de la pension ou d'une fraction de celle-ci au propre compte français),
- soit un *Ordre global* (pour les transferts ponctuels, p.ex. le rapatriement d'un remboursement de l'UNIQA).

Pour obtenir une provision de formulaires requis, on s'adressera à la banque quelques jours à l'avance (p.ex. par téléphone).

On n'aura pas recours à l'UBS pour les petits versements/virements en France, dans l'intérêt d'éviter des frais et délais indésirables.

Pour les *paiements en Suisse*, on utilisera les bulletins de versement/virement postaux, qu'on reçoit avec la plupart de factures ou que, sans frais, on peut se procurer dans les bureaux de poste. On les remplit et on les donne à l'UBS, accompagnés d'un *bulletin UBS Easy* spécifiant le montant total, la date désirée de versement et le nombre de bulletins postaux allant avec le bulletin Easy. (Un seul bulletin Easy peut accompagner plusieurs bulletins postaux.)

Le rôle statutaire des Permanences du GAC est d'accueillir les membres du GAC, d'examiner leurs problèmes et de rechercher avec eux la solution la plus favorable à leur cas. Bien sûr nous recevons aussi d'autres personnes, non-membres du GAC, si notre aide peut être utile. Les entretiens sont individuels et confidentiels.

Il n'y aura pas de Permanence en juillet et août. Au cours de l'année (sauf janvier), les Permanences se tiennent, en général, le premier mardi de chaque mois entre 14 et 17 heures dans la Salle de Conférence de l'Association du Personnel du CERN.

On contacting the UBS, we obtained the following information: (here formulated for UBS clients living in France, but probably valid by analogy also for people who have an account at any Swiss bank and live in another country)

*For payments in France it is recommended to open an account in a French bank offering the required services. Payments into this account may then be made by establishing with the UBS*

- a *standing order* ("Ordre permanent", for example for regular transfers such as one's pension or a fraction thereof) to the French account,
- an "*Ordre global*" for transfer of irregular payments such as UNIQA reimbursements.

To obtain a supply of the required forms, the bank should be contacted a few days in advance, e.g. by phone.

It is not recommended to use the UBS for the transfer of small sums abroad, to avoid annoying delays and disproportionate charges.

*For payments in Switzerland the recommended method is to use the *bulletins de versement/virement postaux*, which accompany most bills, and which may be obtained free at post offices. One fills them in and gives them to the UBS along with a *UBS form called Easy, on which one states the total amount, the desired date of transfer and the number of accompanying postal bulletins*. (One Easy form may accompany several postal bulletins).*

The formal rôle of the GAC Permanences is to welcome GAC members, to examine in strict privacy and confidence any problems they may have, and to seek with them the most favourable solution. We are of course also happy to help non-members of GAC where we can, in the same conditions.

No Permanences will be held in June and July. During the rest of the year, with the exception of January, Permanences will be regularly held on the first Tuesday of each month from 14h to 17h in the Staff Association Conference Room.

## CEUX QUI NOUS ONT QUITTES

Nous avons appris avec tristesse les décès des anciens collègues dont les noms sont cités ci-dessous:

## OBITUARY

We have learned with regret of the deaths of our former colleagues given below:

<b>André PERROT</b>	ex-AC	16 décembre 2001
<b>Raymond MORET</b>	ex-ST	21 décembre 2001
<b>François PESENTI</b>	ex-SB	6 janvier 2002
<b>Albert KÜBLER</b>	ex-PS	20 janvier 2002
<b>Arnold VAUGHAN</b>	ex-LEP	24 janvier 2002
<b>Guido PICCI BRUSATI</b>	ex-AS	10 février 2002
<b>Karl HERRMANN</b>	ex-ST	12 février 2002
<b>Georges BERTUZZI</b>	ex-SB	4 mars 2002
<b>Sven LARSON</b>	ex-PE	9 mars 2002
<b>Robert ROSSERO</b>	ex-SB	9 mars 2002
<b>Roger MUGNIER</b>	ex-SB	11 mars 2002
<b>Marcel YERLY</b>	ex-EF	11 avril 2002
<b>Claude MAZELINE</b>	ex-EF	12 avril 2002
<b>Louis LE MEUR</b>	ex-TIS	29 avril 2002
<b>Leonard TURNER</b>	ex-SB	18 mai 2002
<b>Emile ROMAND</b>	ex-PS	31 mai 2002

ainsi que le décès d'autres bénéficiaires de la Caisse de Pensions:

and of the death of other beneficiaries of the Pension Fund:

<b>Cécile SOBCZAK</b>	1er février 2002
<b>Else HERRMANN</b>	14 avril 2002

Au nom de tous les membres du GAC, le Comité adresse aux familles de ceux qui nous ont quittés ses sincères condoléances et les assure de sa chaleureuse sympathie.

*On behalf of all members of GAC, the Committee sends its sincerest sympathy to the bereaved families.*

La perte d'un conjoint est un événement douloureux pouvant laisser désesparée la personne qui doit assumer subitement une foule de responsabilités auxquelles elle n'a pas été préparée. Le Comité du GAC les invite, si elles le désirent, à se mettre en rapport avec l'un de ses membres ou à se rendre à l'une des Permanences, afin d'obtenir aide et assistance, ceci bien entendu en toute confidentialité.

*The loss of a spouse is a painful event which can leave a widow or widower distressed by many responsibilities for which she or he has not been prepared. The GAC Committee invites them, if they wish, to contact one of its members or go to one of the Permanences, to get help and assistance, of course in strictest confidence.*

Les personnes désirant proposer un hommage bref concernant un(e) retraité(e) décédé(e) sont invitées à apporter leur texte ou à l'envoyer à l'une des Permanences. Les hommages, limitées à 200 mots, devront être approuvées par la famille du défunt.

*Anyone wishing to propose a short tribute for a retired colleague to be included in a future GAC Bulletin is invited to take or send this to one of the Permanences. Tributes, not exceeding 200 words, should be approved by the family of the deceased.*

## L'ASSURANCE MALADIE (CHIS = CERN Health Insurance Scheme)

(Original français)

Nous tenons à présenter dans ce rapport les principaux aspects concernant l'évolution de notre système d'assurance maladie au cours de l'année 2001. Il convient tout d'abord de souligner que le CERN est son propre assureur et que nous n'avons fait que de confier à une compagnie extérieure, en l'occurrence l'UNIQA, la gestion de ce système. La supervision en incombe au Comité de Surveillance de l'Assurance maladie du CERN (CHISB).

### La situation financière

Ainsi que le montre le tableau joint, nous avons atteint au 31 décembre 2001 un nombre d'assurés de 11'279 personnes toutes catégories confondues, dont 3'553 sont des pensionnés ou des membres de famille de pensionnés.

## THE CERN HEALTH INSURANCE SCHEME (CHIS)

(Original French)

We present here the main aspects of the evolution of the CHIS during 2001. Let us first of all emphasise that CERN is its own insurer and that the rôle of UNIQA, the currently contracted external company, is the management of the scheme. Supervision is the responsibility of the CERN Health Insurance Supervisory Board (CHISB).

### Financial situation

As the table below shows, on 31 December 2001 CHIS could count altogether 11'279 insured members, of whom 3'553 were pensioners or family members of pensioners.

I.	Assurés / insured persons		
1.	Actifs / CERN staff	Assurés principaux / Principals Total, y compris membres de famille/ Total, including family members	4'148 7'726
2.	Retraités / Pensioners	Assurés principaux / Principals Total, y compris membres de famille / Total, including family members	1'653 3'553
	Total des assurés / Total number of insured persons		11'279
II.	Primes versées / Members' contributions dont LTC / including Long Term Care LTC soit / yielding		53.5 MCHF 1.8 MCHF 51.7 MCHF
III.	Frais médicaux / Medical expenses Franchise / Deductible franchise Total remboursements / Total reimbursed		Total 43.5 MCHF 0.85 MCHF 42.6 MCHF
IV.	Principaux postes de dépenses / Main areas of expense		
	Honoraires médecins / Doctors' fees	6.3 MCHF	14.5%
	Frais pharmaceutiques / Pharmaceutical costs	5.5 MCHF	12.6%
	Radios, analyses etc. / Radiography, analyses etc.	5.5 MCHF	12.5%
	Frais hospitaliers / Hospitalisation	16.6 MCHF	38.0%
	Soins dentaires / Dental fees	4.7 MCHF	10.8%
V.	Inflation médicale moyenne sur 5 ans / Mean increase of medical expenses over 5 years		
	Honoraires médecins et dentistes / Doctors' and dentists' fees		0%
	Frais pharmaceutiques / Pharmaceutical costs		40%
	Frais hospitaliers (chambre commune) / Hospital costs (in a communal ward)		45%

La somme totale de primes versées en cours d'année est de l'ordre de 53.5 MCHF (en chiffres ronds). De cette somme il convient de retrancher ce qui est directement affecté au fond LTC ("Long Term Care"), c'est à dire l'assurance dépendance. La somme restante est donc de l'ordre de 51.7 MCHF.

Les frais médicaux enregistrés par UNIQA se sont élevés à un total de 43.5 MCHF, desquels il faut retrancher le montant de la franchise qui est de 0.85 MCHF. Le total des remboursements effectués est de l'ordre de 42.6 MCHF.

Les principaux postes de dépenses sont les honoraires médicaux, les frais pharmaceutiques, les radios et analyses médicales, les frais hospitaliers et les soins dentaires.

En moyenne nous n'avons pas constaté une inflation importante des honoraires des médecins et des dentistes. Par contre sur les cinq dernières années les frais pharmaceutiques ont augmenté de 40% et les frais hospitaliers pour les chambres communes de 45%.

C'est dire combien nous devons rester vigilants en matière de maîtrise des coûts de notre système d'assurance maladie. Même si la situation financière est saine en ce moment nous devons garder une réserve afin de pouvoir faire face à des imprévus éventuels. Le CHISB a recommandé de ne pas modifier les contributions des assurés et de l'Organisation.

### Nouvelles du système

Le CHISB s'est préoccupé au cours des derniers mois de l'évolution de la situation des conventions signées avec certains prestataires de service:

a) Hôpital de La Tour à Meyrin:

Depuis des années nous avions une convention tarifaire avec cet hôpital. Cette convention s'applique également aux fonctionnaires du BIT, de l'OMS et de l'ONU. Les conditions de cette convention ont été remises en question, il y a plus d'un an, par l'Hôpital de la Tour impliquant des augmentations de prix jugées inacceptables. Des discussions nombreuses ont eu lieu, des contre-propositions ont été faites. La dernière proposition tarifaire de l'hôpital ne rencontre pas notre agrément. Il a donc été décidé de mettre fin à la convention que nous avions conclue avec cet établissement. Il n'y aura donc plus de tarifs préférentiels tels que forfaits ou de rabais sur les factures. A partir du 1er juillet les tarifs seront alignés sur ceux applicables aux assureurs maladie suisses.

In round figures, the income of the caisse during the year was around 53.5 MCHF. From this we may separate the direct contributions for LTC (Long Term Care). The remaining sum is thus 51.7 MCHF.

UNIQA's outlay was 43.5 MCHF, from which we extract the deductible franchise of 0.85 MCHF, leaving a total outlay of about 42.6 MCHF.

The most costly areas are Doctors' fees, pharmaceutical expenses, radiography and analyses, hospitalisation and dental care.

We have not noticed a significant increase in Doctors, and dental fees, but in contrast pharmaceutical and hospital expenses (in communal wards) have increased by 40% and 45% respectively.

The figures show the need for vigilance in restraining the costs of our scheme. Even if the situation appears healthy at the moment, we must maintain a reserve to guard against unforeseen circumstances. The CHISB has proposed that the contributions of members and of the Organisation should remain unchanged.

### News of the Scheme

The CHISB has been much concerned in recent months with the changing situation concerning agreements signed with certain medical establishments.

a) Hôpital de La Tour, Meyrin

Along with functionaries from ILO, WHO and UNO we have benefited for some years from a tariff agreement with this hospital. The terms of this agreement were questioned more than a year ago by the hospital, with a proposal implying increased fees, which was judged unacceptable. After prolonged discussion, proposals and counter-proposals, we were unable to accept the final tariff arrangement proposal by the hospital. Thus there will no longer exist favourable charges in the form of reduced fees or fixed price tariffs. As from 1 July 2002 tariffs will be in line with those for Swiss health insurance schemes.

## b) Clinique Générale-Beaulieu:

Nous vous rappelons que nous avons une convention tarifaire intéressante avec cet établissement.

## c) Hôpitaux (cantonaux) Universitaires de Genève HUG:

Un accord tarifaire a été discuté avec les HUG: Il a été approuvé par leur conseil d'administration. Le Conseil d'Etat a donné son approbation en date du 24 avril dernier. La date de mise en vigueur devrait être rétroactive au 1er mars 2002. Cet accord nous semble très intéressant à tous points de vue. Un prochain Bulletin du CHIS vous donnera de plus amples détails.

**Assurance dépendance (LTC)**

Il s'agit sans nul doute de l'une des acquisitions majeures réalisées au cours des dernières années. La mise en place de cette couverture d'assurance particulière s'est effectuée sans gros problèmes. Les chiffres qui suivent démontrent à eux seuls déjà l'importance que revêt cette couverture de frais supplémentaire. Il convient ici de souligner que la mise en place a demandé un immense effort de travail du Service des Affaires Sociales et de l'UNIQA.

Depuis le début de la mise en place et à la date du 31 décembre 2001, 70 demandes ont été enregistrées en incluant 18 cas déjà connus et traités par notre assurance sous forme de prestations bénévoles. Sur ces 70 personnes, 32 ont été reconnues comme dépendantes, une a été refusée, et il reste 37 cas en attente d'examen. Le nombre de personnes dépendantes enregistrées correspond bien aux prévisions de notre actuaria.

Sur les 32 cas reconnus, 30 sont des retraités et deux cas sont des enfants. Les retraités concernés vivent pour moitié à domicile et pour moitié en institution. Le lieu de résidence se trouve pour moitié en Suisse et pour moitié en France, à l'exception de deux personnes qui vivent en Grande Bretagne.

**Aspects administratifs**

Toute personne qui utilise un autre assureur comme assureur principal, p.ex. la Sécurité Sociale française, peut demander à UNIQA de servir comme assureur complémentaire. Il suffit pour cela de déposer une demande de remboursement en présentant les décomptes originaux de l'assurance de base. Même en cas d'utilisation de

b) Clinique Générale-Beaulieu: We remind you that we have a useful tariff agreement with this establishment.

## c) Hôpitaux (cantonaux) Universitaires de Genève HUG:

A tariff agreement has been discussed with the HUG and approved by their administration council. The Geneva Council has given its approval on 24 April. The agreement, which should be retroactive as from 1 March 2002, seems to us most interesting from all points of view. A forthcoming CHIS Bulletin will give you further information.

**Long Term Care (LTC) Insurance**

This insurance cover is without doubt one of the major improvements in the CHIS over recent years. Inception took place without great problems. The figures cited below illustrate clearly its importance. We must mention here the immense amount of work devoted by the Social Affairs Service and UNIQA in implementing the scheme.

Between the implementation of the scheme and 31 December 2001, 70 requests were received (including 18 known cases already dealt with by our insurance by ex-gratia assistance.) Of these 70 cases, 32 have been accepted, one rejected, and 37 are pending, awaiting examination. The number of cases accords well with the forecast of our actuary.

Of the 32 accepted cases, 30 concern pensioners and two concern children. Half of the pensioners are at home and half in an institution. With the exception of two persons living in Great Britain, they live, in about equal numbers, in France and in Switzerland.

**Administrative aspects**

Anyone using as principal insurer some other insurance, for example the French Sécurité Sociale, may request UNIQA to act as a complementary insurer. This may be done by submitting a claim to UNIQA, presenting at the same time the originals of details of the demand on the basic insurance. Thus it is not necessary to

la Carte Vitale de la Sécurité Sociale française, ces décomptes sont toujours envoyés aux assurés. Il n'est donc pas nécessaire de faire une photocopie de chaque ordonnance ou de chaque note d'honoraires.

### Avenir du système

Dans le cadre du mandat du CHISB de contrôle des coûts nous avons entrepris une revue détaillée de tout notre système d'assurance maladie de manière à être à même de proposer, si et quand cela s'avérera nécessaire, les mesures voulues pour contrôler les coûts et s'adapter.

Vos délégués au CHISB restent à votre disposition pour tout autre renseignement qui pourrait être utile.

include photocopies of each prescription or doctor's bill.

### The CHIS in future

In the context of the CHISB's mandate to control costs, we have undertaken a detailed review of all aspects of our health insurance scheme in view of being able to propose, if and when necessary, measures to control costs and adapt our use of the scheme.

Your representatives at the CHISB remain at your disposition for any other information you may need.

Jean-Paul DISS, Pierre LAZEYRAS, Robert MUZELIER

## LA CAISSE DE PENSIONS

*(Original français, traduction par les auteurs)*

Dans ce Bulletin No 25, nous vous parlerons

1. des décisions administratives prises depuis la parution de notre dernier Bulletin, notamment
  - 1.1 des modifications aux Statuts et Règlements de la Caisse de Pensions;
  - 1.2 de la nouvelle composition du Conseil d'Administration de la Caisse;
2. de considérations économiques et techniques relatives à la gestion de la Caisse.
  - 2.1 Recommandations du Conseil d'Administration de la Caisse au Conseil du CERN
  - 2.2 Performance de la Caisse en 2001
  - 2.3 Sources de financement pour le paiement des pensions

### 1. Affaires administratives

#### 1.1 Modification aux Statuts et Règlements de la Caisse

- a) A sa réunion de décembre 2001 le Conseil du CERN a adopté des modifications aux Statuts et Règlements de la Caisse de Pensions. Si certaines se bornent à préciser des dispositions existantes, d'autres apportent des changements de fond. Ainsi, un membre pourra demander

## THE PENSION FUND

*(Original French, translation by the authors)*

In this Bulletin No 25 we inform you on:

1. Administrative decisions taken since our last Bulletin, notably:
  - 1.1 Modifications to the Rules and Regulations of the Pension Fund;
  - 1.2 The new composition of the Governing Board of the Fund.
2. Economic and technical information concerning the management of the Fund,
  - 2.1 Recommendations by the Governing Board of the Pension Fund to the CERN Council
  - 2.2 Performance of the Fund in 2001
  - 2.3 Financing pension payment

### 1. Administration

#### 1.1 Modifications to the Rules and Statutes of the Fund.

- a) At its December 2001 meeting the CERN Council approved changes to the Rules and Statutes of the Pension Fund. Certain existing arrangements were clarified, while other arrangements were fundamentally changed. Thus a pensioner may now request

soit une pension de retraite à l'âge de 65 ans, soit une pension différée, soit une pension anticipée, dès lors qu'il totalise au moins cinq ans de service, contre dix précédemment.

- b) L'introduction au CERN d'une nouvelle structure des carrières a rendu nécessaire l'établissement d'un nouveau tableau des "coefficients C", qui permettent, à partir de la rémunération de base du membre, de déterminer son traitement de référence sur lequel seront calculées sa cotisation, celle du CERN et sa pension. Ainsi, les Statuts de la Caisse comportent maintenant deux tableaux des "coefficients C", l'un pour l'ESO, identique au précédent, et un autre pour le CERN.

## 1.2 Composition du Conseil d'Administration

Beaucoup de mandats au Conseil d'administration s'achèvent à la fin de chaque année. En particulier, on a pu voir dans le Bulletin hebdomadaire No 49/2001 le résultat des dernières élections. La composition du Conseil, au 1er janvier 2002, est alors la suivante:

Nommés par le Conseil du CERN / *Appointed by the CERN Council:*

P. LEVAUX - Président / *Chairman*  
J. BEZEMER - Titulaire / *Member*

J.-P. RUDER - Suppléant / *Alternate*  
F. BELLO - Suppléant / *Alternate*

Nommés par le Directeur Général du CERN / *Appointed by the CERN Director General:*

A. J. NAUDI - Vice-président / *Vice-Chairman*  
J. VAN DER BOON - Titulaire / *Member*

F. CLIFF - Suppléant / *Alternate*  
V. HATTON - Suppléant / *Alternate*

Nommés par le Directeur général de l'ESO / *Appointed by the ESO Director General:*

R. FISCHER - Titulaire / *Member*

K. BANSE - Suppléant / *Alternate*

Elus par les membres de la Caisse / *Elected by the Members of the Fund:*

G. MAURIN - Vice-président / *Vice-Chairman*  
S. MYERS - Titulaire / *Member*  
E. CHIAVERI - Titulaire / *Member*  
Mme I. SEIS - Titulaire / *Member*

Mme F. RANJARD - Suppléante / *Alternate*  
F. SONNEMANN - Suppléant / *Alternate*  
C. HAUVILLER - Suppléant / *Alternate*  
C. ROCHE - Suppléant / *Alternate*

Nommés par le Conseil d'Administration en accord avec l'Association du personnel du CERN / *Appointed by the Governing Board in agreement with the CERN Staff Association:*

J.-P. MATHEYS - Titulaire / *Member*  
J.-F. BARTHÉLEMY - Observateur / *Observer*

J. LAHAYE - Suppléant / *Alternate*  
F. WITTGENSTEIN - Suppléant / *Alternate*

## 2. La gestion de la Caisse

### 2.1 Recommandation du Conseil d'Administration de la Caisse au Conseil du CERN

Les études actuarielles de la situation de la Caisse au 1er janvier 2001 ont été présentées à l'Assemblée des membres et bénéficiaires le 3 octobre 2001 par Guy Maurin, un des deux Vice-présidents du conseil d'administration. Nous avons rapporté

a retirement pension at the age of 65, or a deferred pension, or an anticipated pension, provided he has a total of five years of service, whereas ten years were previously necessary.

- b) The introduction by CERN of a new careers structure has necessitated the establishment of a new table of "C coefficients" serving to establish, starting from the basic salary of the member, the reference salary used to calculate his contribution, that of CERN, and his pension. The Statutes include two tables of "C Coefficients": one, unchanged, for ESO, and the new one for CERN.

## 1.2 Composition of the Administration Board.

Several mandates to the Administration Board come to term at the end of each year. Results of the last elections were published in the Weekly Bulletin No 49/2001. As from 1 January 2002 the composition of the Board is as follows:

## 2. Management of the Fund

### 2.1 Recommendations by the Governing Board of the Pension Fund to the CERN Council

The actuarial studies of the Fund's situation on 1 January 2001 have been presented to the General Assembly of Members and Beneficiaries on 3 October 2001 by Guy Maurin, one of the two Vice-Chairmen of the Governing Board. We have

leurs résultats dans le Bulletin No 24 du GAC, de décembre 2001. La situation financière de la Caisse à la date des études apparaissait assez saine, mais les actuaires recommandaient une certaine prudence dans l'interprétation des résultats, particulièrement en raison de la volatilité des marchés actionnaires.

En accord avec certaines suggestions des actuaires, le Conseil d'administration a formulé trois recommandations à l'adresse du Conseil du CERN:

- a) La première porte sur la réduction du taux technique de 6% à 5% dès la prochaine étude actuarielle. Rappelons que le taux technique est le taux auquel il faut escompter les paiements futurs à effectuer par la Caisse afin de déterminer les réserves mathématiques correspondantes: une diminution du taux technique signifie que ces réserves doivent être augmentées.
- b) La deuxième recommandation concerne la fixation d'un objectif de capitalisation à la fin de la période de projection de l'évolution future de la Caisse, compte tenu du degré de capitalisation (rapport, en caisse fermé, entre les avoirs et les engagements actuariels de la Caisse) existant au début de la période et compris entre 100% et 125%. La préservation du degré de capitalisation apparaît comme un objectif de stabilisation plus évident et moins arbitraire que l'assignation d'une partie des avoirs à une réserve contre les fluctuations des cours des valeurs mobilières.
- c) La troisième recommandation concerne la poursuite des compensations à la Caisse des réductions du plafond de l'effectif du CERN. Le Conseil d'administration a notamment demandé au Comité des Finances de recommander au Conseil du CERN une compensation de 16.1 MCHF à imputer à la dette de l'Organisation, au titre des coûts associés aux réductions de l'effectif survenues de 1998 à 2000.

## 2.2 Performance de la Caisse en 2001

Les appels des actuaires à la prudence se sont pleinement justifiés en 2001, année pendant laquelle les marchés ont été fortement perturbés par des événements politiques et des crises économiques. Malgré les efforts des gestionnaires de la fortune de la Caisse, la performance globale de celle-ci en 2001 a été négative, de l'ordre de

reported their results in the GAC Bulletin No 24 (December 2001). The financial situation of the Fund at the date of the studies looked rather healthy, but the actuaries recommended some caution in the interpretation of the results, particularly because of the volatility of the equity market.

Following some suggestion by the actuaries, the Governing Board has addressed three recommendations to the CERN Council:

- a) The first suggests a reduction of the technical rate from 6% to 5% as from next actuarial study. The technical rate is the rate at which future payments to be made by the Fund have to be discounted in order to determine the corresponding mathematical reserves; a reduction of the technical rate means that these reserves have to be increases.
- b) The second recommendation concerns the fixation of an objective of capitalisation for the end of the projection period of the future evolution of the Fund, taking into account the degree of capitalisation (ratio of the assets of the Fund to the actuarial engagements, in the case of closed Fund) existing at the beginning of the period, and comprised between 100% and 125%. The preservation of the degree of capitalisation looks like a more evident and less arbitrary objective of stabilisation than setting aside a part of the assets as a reserve against the fluctuations of the market values.
- c) The third recommendation concerns the continuation of the financial compensations to the Fund for the reductions of the CERN staff complements. The Governing Board has asked, in particular, the Finance Committee to recommend to the CERN Council that a compensation of 16.1 MCHF be added to the debt of the Organization, for the costs resulting from the reductions of the staff complements between years 1998 and 2000.

## 2.2 Performance of the Fund in 2001

The calls for caution by the actuaries were fully justified in 2001, a year during which the markets were strongly perturbed by political events and economic crises. Despite the efforts of the managers of the Fund's assets, its overall performance in the year 2001 was negative, about -3.4%. The Fund's capital end 2001 was

-3.4%: la fortune de la Caisse à la fin 2001 est donc moindre qu'à la fin 2000.

Les avoirs de la Caisse à la fin 2001 se montaient à environ 3'805 MCHF, répartis comme suit:

therefore lower than end 2000.

The Fund's assets end 2001 amounted to about 3'805 MCHF, distributed as follows:

Actions / <i>Equities</i>	32.2 %
Obligations / <i>Bonds</i>	32.7%
Immeubles / <i>Real estate</i>	10.2%
Créance sur le CERN / <i>Amount owing from CERN</i>	11.9%
Liquidités / <i>Cash</i>	13%

Les liquidités constituent une protection recommandée par les économistes en période de turbulence, mais leur rendement est relativement faible.

### 2.3 Sources de financement pour le paiement des pensions

En 2001, les pensions versées se sont montées à environ 175 MCHF, alors que les contributions encaissées par la Caisse ont été inférieures à 123 MCHF. La nécessité d'utiliser une partie des revenus engendrés par le capital de la Caisse pour le paiement des prestations impose désormais des contraintes croissantes sur l'allocation des actifs. Il est à noter que, parmi les revenus de la Caisse, environ 22 MCHF proviennent du paiement des intérêts de la dette du CERN. De toute évidence, ce montant doit absolument être préservé, mais en même temps un montant croissant d'autres revenus doit être rendu disponible.

Une planification annuelle adéquate de ces disponibilités fera partie de la politique de placement, de façon à entraver le moins possible les investissements propres à assurer l'équilibre à long terme de la Caisse.

Cash is a protection recommended by economists at times of market turbulence, but its yield is relatively modest.

### 2.3 Financing pension payment

In 2001, the paid benefits amounted to about 175 MCHF, whereas the contributions received by the Fund were lower than 123 MCHF. The need to use a part of the yield from the Fund's capital for the payment of the benefits imposes growing constraints on asset allocation. It should be noted that, in the income of the Fund, about 22 MCHF come from interests of CERN debt. It is evident that this income must be preserved but, in addition, an increasing income from other sources must be made available.

An appropriate annual planning of these available resources will be included in the investment policy, in order to avoid hampering the investments required by the long-term balance of the Fund.

Jean-François BARTHÉLEMY, Lorenzo RESEGOTTI

## **GROUPE DE TRAVAIL DU CCP SUR LA GARANTIE DES PENSIONS**

*(Original français)*

Depuis notre Assemblée générale 2001, ce groupe a connu une très faible activité, puisqu'il ne s'est réuni qu'une fois, le 11 octobre 2001.

En effet l'administration du CERN et les différents Conseils de l'Organisation, préoccupés par d'autres affaires, n'ont pas consacré de temps au problème des garanties. Une note interne (AJ7535) a cependant été distribuée aux membres du TREF pour les tenir informés.

Le Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions, dans sa réunion du 9 avril 2002, semblait avoir accepté une motion, avec 3 oui, 2 non et 4 abstentions, de prendre en charge, pour une période de 12 mois et pour un montant dont il avait fixé le plafond, les frais liés à la préparation du rapport des experts juridiques pour publication dans une revue internationale de droit. Cependant, après consultation du règlement, il s'est avéré que le vote doit être considéré comme négatif, car la majorité s'établit sur le nombre des membres *présents*. Ainsi au moins 5 voix positives auraient été nécessaires pour l'acceptation de la motion.

L'objectif de cette décision était d'essayer de faire sortir ce rapport du tiroir dans lequel il risque de se perdre. Le Président et les représentants des Etats-Membres ont regretté que l'avancement de ce projet soit aussi lent.

## **SCC WORKING GROUP ON PENSION GUARANTEES**

*(Original French)*

Since our 2001 General Assembly, this group has met only once; on 11 October 2001.

The CERN Administration and the different CERN bodies, preoccupied by other matters, have devoted no time at all to this problem. However an internal note (AJ7535) has been sent to TREF members to keep them informed.

At the meeting of the Governing Board of the Pension Fund, held on 9 April 2002, a motion seemed to have been carried, by 3 votes in favour, 2 against, and 4 abstentions, to cover, for a period of 12 months and subject to a fixed ceiling, the costs arising from the preparation of a legal experts' report for publication in an international law review. However, it turned out that, according to the procedural rules, this vote must be considered negative; for a positive result a majority of members *present* (i.e. at least 5 positive votes from 9 members present) would have been required.

The aim of this decision was to rescue this report from the drawer where it might lie indefinitely. The Chairman and Member-State representatives expressed their regret that progress has been so slow.

René BARTHELÉMY, Edith DELUERMOZ, François WITTGENSTEIN

## SERVICES DU CERN ET ADRESSES UTILES

(informations préparées par  
le Service social du CERN)

Voici des informations concernant quelques services du CERN intéressant les pensionnés:

### *Services d'Enseignement*

Les cours sont ouverts aux pensionnés, dans la limite des places disponibles (voir Bulletin Hebdomadaire du CERN).

### *Service Social*

Ce service, créé pour traiter des problèmes affectant des membres actifs du personnel, est aussi ouvert aux pensionnés dans le respect du principe de stricte confidentialité.

## USEFUL CERN SERVICES AND ADDRESSES

(information prepared by the  
CERN Social Service)

The following information concerning several CERN services may be of interest to pensioners:

### *Education Service*

Courses are open to pensioners, subject to places being available (see CERN Weekly Bulletin).

### *Social Service*

This service, created to deal with problems of active staff, is also open to pensioners on a strictly confidential basis.

Assistante sociale / <i>Social worker</i>	Pascale LEUZZI (Pascale.Leuzzi@cern.ch) (Congé maternité jusqu'à l'automne 2002 / <i>Maternity leave until Autumn 2002</i> )	Tél. 022 767 44 79
Assistante sociale / <i>Social worker</i>	Rafaele OBERGFEL (Rafaele.Obergfell@cern.ch)	Tél. 022 767 38 67
Psychologue / <i>Psychologist</i>	Valérie CHAUMEIL (Valerie.Chaumeil@cern.ch)	Tél. 022 767 28 32
Assistante administrative / <i>Administrative assistant</i>	Georgina HOBGEN (Social.Affairs@cern.ch)	Tél. 022 767 42 01

### *Le Fonds d'Entraide*

Il est ouvert à tous les bénéficiaires de la Caisse des pensions. Tous les cas sont traités en stricte confidentialité. Les demandes de prises en considération doivent lui être adressées par le canal du Service Social du CERN.

### *Mutual Aid Fund*

This fund is open to all beneficiaries of the Pension Fund. All cases are examined in strict confidence. Requests for help should be transmitted via the CERN Social Service.

### **Questions concernant la loi suisse sur l'assurance maladie (LAMal) / Questions concerning the Swiss law on health insurance (LAMal)**

Département de l'action sociale et de la santé,  
Service de l'assurance maladie (GE),  
route de Frontenex, 1207 Genève  
à l'attention de Monsieur Meille  
Tél. 022 327 41 11 / 022 327 65 34

Organe cantonal de contrôle  
de l'assurance-maladie du Canton de Vaud  
Case postale 288, CH-1001 Lausanne  
Tél. 021 348 29 11

**Caisse Cantonale Genevoise de compensation AVS-AI-APG**  
54, route de Chêne, 1208 Genève. Tél. 022 718 67 67 Interne 700/703  
Madame Siebold, directrice, Monsieur Risse, service juridique

**Activités bénévoles et loisirs / Benevolent and leisure activities**

Croix Rouge Suisse - Section Genevoise,  
Service du Volontariat,  
9, rte des Acacias, 1211 Genève 24.  
Tél. 022 342 40 50/304 04 04

Centre Social Protestant,  
Secteur Bénévolat,  
14, rue du Village Suisse,  
Case postale 177, 1211 Genève 8.  
Tél. 022 807 07 00.

Troc-Temps - Secrétariat, MDA  
2, bd. Carl Vogt, Case Postale 14,  
1211 Genève 8.  
Tél. 022 329 83 84.  
merc. et vend./*Wed. and Fri.* (9:00 - 11:30)

Service Social - Ville de Genève,  
25 rue Dizerens, 1211 Genève 4.  
Tél. 022 418 47 00.

Fédération des Clubs d'Ainés du Canton de Genève -  
Secrétariat,  
22, route de la Chapelle, 1212, Grand-Lancy.  
Tél. 022 343 97 77 (8:30 - 12:00 / 13:30 - 16:00)

Euroscience Léman  
<http://www.Euroscience.org/LSECTIONS/LEMAN/>  
aussi: Café des Sciences Genève  
Tél. 022 767 57 43  
Fax: 022 767 65 95  
E-mail: [daniele.lajust@cern.ch](mailto:daniele.lajust@cern.ch)

Centre Genevois du Volontariat,  
7, avenue Pictet de Rochemont, 1207  
Genève.  
Tél. 022 736 82 42 (14:00 - 18:00).

Caritas Genève,  
Service Animation et Bénévolat,  
53, rue de Carouge, 1211 Genève 4.  
Tél. 022 708 04 44.

Swisscontact,  
Fondation Suisse de coopération au  
développement technique,  
Service Expert Corps,  
Döltchiweg 39, Case Postale,  
CH-8055 Zürich, Tél. 01 454 17 17.

Lecture et compagnie,  
Barbara Bianchi,  
1, rue Hugo-de-Senger, 1205 Genève.  
Tél. 022 329 25 19.

Centre d'Animation pour retraités,  
22, route de la Chapelle,  
1212, Grand-Lancy.  
Tél. 022 343 97 77.

Club des Retraités et Ainés de  
Ferney-Voltaire (CRAF),  
50, chemin de Collex, F-01210 Ferney-  
Voltaire.  
Tél. +33 / 450 40 55 84.  
Activités variées (sorties, gymnastique,  
conférences, etc.)

Université du 3ème âge,  
2, rue de Candolle, 1211 Genève 4.  
Tél. 022 705 70 42  
lun. au vend./*Mon. to Fri.* (9:30 - 11:30)

**NB**

**Le congrès international des Universités du 3e âge aura lieu à Genève en octobre 2002. /  
The International Congress of Universities of the Third Age will be held in Geneva in October. 2002.**

**Website: <http://www.unige.ch/uta/congres/aiuta.htm>**

**GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)**  
**CERN PENSIONERS' ASSOCIATION**

**BULLETIN D'ADHESION / MEMBERSHIP APPLICATION FORM**

Je soussigné(e),  
I, the undersigned,

M./Mme/Mlle.....(nom de famille en majuscules)  
Mr/Mrs/Ms.....(family name in capitals)  
(prénoms)  
(forenames).....

Demeurant (rue, numéro)  
Residing (street, number).....

N° postal  
Postal code..... Localité  
Locality.....

Pays  
Country.....

Numéro de téléphone, fax, e-mail etc.  
Phone, fax, e-mail etc.....

**souhaite adhérer\* au GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)**  
**wishes to join\*\* the CERN PENSIONERS' ASSOCIATION** (Groupement des Anciens du CERN,  
GAC)

<p>Ma cotisation de <b>25 CHF par an</b> sera payée <b>uniquement</b> par le biais d'un <b>ORDRE PERMANENT</b> avec date d'exécution annuel le <b>7 janvier</b> à l'UBS, compte <b>279-C7109,245.0</b> (à l'exclusion de tout autre mode de paiement)</p>	<p>My subscription of <b>25 CHF per year</b> will be paid by <b>STANDING ORDER</b> with execution date of <b>7 January</b> to the <b>UBS account 279-C7109,245.0</b> (excluding any other mode)</p>
---	---

Date:..... Signature:.....

**A envoyer au / To be sent to:**

Groupement des Anciens du CERN (GAC)  
c/o Association du personnel  
CERN  
CH-1211 GENEVE 23

<p>* Art. 4 des Statuts du GAC déclare: "Le Groupement se compose - d'anciens membres du personnel du CERN bénéficiaires de la Caisse de pensions du CERN, que leur retraite soit effective ou différée, - ainsi que d'autres bénéficiaires de cette Caisse de pensions (veuves, veufs, enfants à charge, orphelins doubles)."</p>	<p>** Art. 4 of the GAC Statutes states: "Shall be eligible for Membership of the Association: - ex-CERN personnel who are CERN Pension Fund beneficiaries, whether their retirement be actual or deferred, - other beneficiaries of the Fund (widows, widowers, dependent children, double orphans)."</p>
--	--

Publié deux fois par an (juin et décembre) par / *Published twice yearly (June and December) by:*

**Groupement des Anciens du CERN / GAC /CERN Pensioners' Association**  
*c/o Association du personnel, CERN, CH - 1211 Genève 23*

Phone: +41 / 22 767 57 59  
E-mail: groupe.gac@cern.ch  
Internet: <http://www-staff-assoc.cern.ch>  
                  ⇒ Services ⇒ Pensionnés/Pensioners

Toute communication doit être envoyée à  
l'adresse susmentionnée, à l'attention de  
Jörg SCHMID.

*Any communication should be sent to the above  
address, c/o Jörg SCHMID*

<jorg.schmid@cern.ch>, phone/fax +41 / 22 782 23 54

**Si vous nous écrivez,  
n'oubliez pas de préciser  
votre nom, adresse,  
numéro de téléphone etc.**

***If you write to us,  
do not forget to quote  
your name, address,  
telephone number etc.***

**Les anciens du CERN sont les  
bienvenus dans les Clubs de  
l'Association du personnel**

***Staff Association Clubs welcome  
retired CERN members***

Voir / See

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>